

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Dobrze, teraz co do waszych słów – tak niech będzie: Ten, u którego znajdą, będzie mi niewolnikiem, a wy (pozostali) będziecie niewinni.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech będzie zatem tak — postanowił zarządca. — Ten, u którego znajdą kielich, będzie moim niewolnikiem, pozostali będą mogli odejść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On powiedział: Niech będzie tak, jak mówicie. Przy którym znajdzie się kielich, ten będzie niewolnikiem, a wy będziecie niewinni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy on rzekł: Niechże tak będzie, jako mówicie; jednak przy którym się znajdzie kubek, ten niech będzie niewolnikiem, a wy będziecie niewinnymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł im: Niechaj będzie według wyroku waszego: u któregokolwiek się najdzie, ten niech będzie niewolnikiem moim, a wy będziecie niewinnymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A on rzekł: Istotnie, tak być powinno, jak mówicie. Jednakże ten, u którego [puchar] się znajdzie, zostanie niewolnikiem, wy zaś będziecie wolni od winy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy on rzekł: Niech więc będzie tak, jak mówicie; u którego on się znajdzie, ten będzie niewolnikiem moim, wy zaś będziecie bez winy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy on odpowiedział: Niech będzie tak, jak mówicie. Jeśli u któregoś zostanie znaleziony, ten będzie moim sługą, a wy będziecie niewinni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odparł: „Słusznie! Mógłbym postąpić jak mówicie. Jednak moim niewolnikiem będzie ten, u którego znajdzie się kielich. Reszta będzie uniewinniona”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to on odparł: - Niechże będzie tak, jak powiedzieliście. Ten, u którego się znajdzie, będzie moim niewolnikiem, wy zaś będziecie wolni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odrzekł: Niech stanie się tak, jak mówicie. Ten, u którego będzie [to] znalezione, będzie moim niewolnikiem, a wy będziecie wolni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав: І тепер як кажете, так хай буде. У кого лиш знайдеться чаша, він буде моїм рабом, ви же будете чисті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Istotnie, winno być według waszych słów. Jednak ten, u którego się znajdzie kielich, będzie mym niewolnikiem, zaś wy będziecie niewinni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on rzekł: ”Niech więc stanie się dokładnie według waszych słów.” Ten zatem, u kogo się to znajdzie, zostanie moim niewolnikiem, lecz wy sami okażecie się niewinni”.

